

Sefer Hoshaah (Hoshea)

Chapter 8

חֲסִי אֶל-חֲכִיךָ שׁוֹפָר כַּנְשֵׁר עַל-בַּיִת יְהוָה יַעַן עָבְרוּ
בְּרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ: Hos8:1

1. 'el-chik'k shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab'ru b'rithi w`al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of ~~Israel~~, because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

<8:1> Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου, ἀνθ' ᾧ παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἤσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep' oikon kyriou, Into their bosom as land, as an eagle against the house of YHWH, anth' hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan. because they violated my covenant, and against my law they were impious.

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִרְעָנוּךָ יִשְׂרָאֵל:
חֲסִי אֶל-חֲכִיךָ שׁוֹפָר כַּנְשֵׁר עַל-בַּיִת יְהוָה יַעַן עָבְרוּ
בְּרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ: Hos8:2

2. li yiz`aqu 'Elohay y'da`anuak Yis'ra'El.

Hos8:2 They cry out to Me, My El, we of Yisrael know You!

<2> ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se. For me they shall cry out, O Elohim, we have known you.

גַּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ:
חֲסִי אֶל-חֲכִיךָ שׁוֹפָר כַּנְשֵׁר עַל-בַּיִת יְהוָה יַעַן עָבְרוּ
בְּרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ: Hos8:3

3. zanach Yis'ra'El tob 'oyeb yir'd'pho.

Hos8:3 Yisrael has rejected the good; the enemy shall pursue him.

<3> ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrepsato agatha, echthron katediōxan. For Israel threw away good things; an enemy they pursued.

וְזָהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִכָּרֶת:
דָּהֶם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמְּנֵי הַשִּׁירָו וְלֹא יִדְּעֹתִי כִסְפָם
חֲסִי אֶל-חֲכִיךָ שׁוֹפָר כַּנְשֵׁר עַל-בַּיִת יְהוָה יַעַן עָבְרוּ
בְּרִיתִי וְעַל-תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ: Hos8:4

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`ti kas'pam uz'habam `asu lahem `atsabim l'ma`an yikareth.

Hos8:4 They have set up kings, but not by Me; They have appointed princes, but I did not know it.

With their silver and their gold they have made idols for themselves, that they might be cut off.

<4> ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἤρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι·
τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai ou di' emou, ērxan kai ouk egnōrisan moi;

For themselves they made one to reign, and not through me.

They ruled, and they did not make it known to me.

to argyriion autōn kai to chrysiion autōn epoiēsan heautois eidōla, hopōs exolethreuthōsin.

With their silver and their gold they made to themselves idols,

so that they should be utterly destroyed.

הַזָּנַח עֲגֵלְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיֹן:
זָנַח עֲגֵלְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נִקְיֹן: 5

5. zanach `eg`lek Shom`ron charah `api bam `ad-mathay lo` yuk`lu niqayon.

Hos8:5 He has rejected your calf, O Samaria, saying, My anger burns against them!

How long shall they be not attain purity?

<5> ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς·
ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxynthē ho thymos mou ep' autous;

Cast off your calf, O Samaria! is provoked My rage against them.

heōs tinos ou mē dynōntai katharisthēnai

For how long shall they in no way be able to cleanse themselves in Israel?

וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֵרוֹן:
וְכִי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא 6
כִּי-שִׁבְבִים יִהְיֶה עֲגֹל שְׁמֵרוֹן:

6. ki miYis`ra`El w`hu` charash `asahu w`lo` `Elohim hu` ki-sh`babim yih`yeh `egel Shom`ron.

Hos8:6 For from Yisrael it came also! A craftsman made it, so it is not Elohim;

Surely the calf of Samaria shall be broken to pieces.

<6> ἐν τῷ Ἰσραηλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεός ἐστιν·

διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 en tō Israēl? kai auto tektōn epoiēsen, kai ou theos estin; dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.

And it the fabricator made, and not Elohim it is.

Because was wandering you your calf, O Samaria.

זָכַר רֹחַם יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי
יַעֲשֶׂה-קָמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלְעֶהוּ:
זָכַר רֹחַם יִזְרְעוּ וְסוּפְתָהּ יִקְצְרוּ קָמָה אֵין-לוֹ צֶמַח בְּלִי 7
יַעֲשֶׂה-קָמַח אוֹלֵי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלְעֶהוּ:

7. ki ruach yiz`ra`u w`suphathah yiq`tsoru qamah `eyn-lo tsemach

b`li ya`aseh-qemach `ulay ya`aseh zarim yib`la`uhu.

Hos8:7 For they sow the wind and they reap the whirlwind.

The standing grain has no stalk; it yields no flour. Should it yield, strangers would swallow it up.

<7> ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·
δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον· ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

7 **hoti anemophthora espeiran, kai hē katastrophē autōn ekdextetai auta;**

For being destroyed by the wind they sowed, and their final end looks out for them;

dragma ouk echon ischyn tou poiēsai aleuron; ean de kai poiēsē, allotrioi kataphagontai auto.

**a sheaf not having strength to produce flour; and if even it should produce,
strangers shall devour it.**

8 חֲנֹבֶלֶעַ יִשְׂרָאֵל עֲתָה הִיוּ בְּגוֹיִם כְּכֶלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ׃
8 חֲנֹבֶלֶעַ יִשְׂרָאֵל עֲתָה הִיוּ בְּגוֹיִם כְּכֶלִי אֵין-חֶפֶץ בּוֹ׃

8. **nib'la` Yis'ra'El `atah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.**

Hos8:8 Yisrael is swallowed up; they are now among the nations like a vessel in which is no pleasure.

<8> κατεπόθη Ἰσραὴλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκευὸς ἄχρηστον.

8 **katepothē Israēl, nyn egeneto en tois ethnesin hōs skeuos achrēston.**

Israel was swallowed down; now it became among the nations as item a useless.

9 ט כִּי-הִמָּחָה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנֹו אֲהָבִים׃
9 ט כִּי-הִמָּחָה עָלוּ אֲשׁוּר פָּרָא בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנֹו אֲהָבִים׃

9. **ki-hemah `alu 'Ashshur pere' boded lo 'Eph'rayim hith'nu 'ahabim.**

Hos8:9 For they have gone up to Assyria, a wild donkey alone by himself; Ephrayim has hired lovers.

<9> ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·

9 **hoti autoi anebēsan eis Assyrious; anethalen kath' heauton Ephraim, dōra ēgapēsan;**

For they ascended unto Assyria; flourished again according to himself Ephraim; bribes he loved.

10 י גם כִּי-יִתְנֹוּ בְּגוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם וַיִּחַלּוּ מִעַט מִמַּשָּׂא מַלְךְ שָׂרִים׃
10 י גם כִּי-יִתְנֹוּ בְּגוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם וַיִּחַלּוּ מִעַט מִמַּשָּׂא מַלְךְ שָׂרִים׃

10. **gam ki-yith'nu bagoyim `atah 'aqab'tsem wayachelu m'`at mimasa' melek sarim.**

Hos8:10 Even though they have hired among the nations, now I shall gather them up; and they shall begin to be few, from the burden of the king of princes.

<10> διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς,
καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

10 **dia touto paradothēsontai en tois ethnesin. nyn eisdexomai autous,**

On account of this they shall be delivered up among the nations; now I shall take them,

kai kopasousin mikron tou chriein basilea kai archontas.

and they shall abate a little to anoint a king and rulers.

11 יא כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחַטָּא הִיוּ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחַטָּא׃
11 יא כִּי-הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחַטָּא הִיוּ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחַטָּא׃

11. **ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.**

Hos8:11 Since Ephrayim has multiplied altars for sin, they have become altars of sinning for him.

<11> ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραϊμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα.

11 **hoti eplēthynen Ephraim** thysiastēria, **eis hamartias egenonto** autō thysiastēria **ēgapēmena**.

For Ephraim multiplied altars; for sins became to him altars his beloved.

יבֹאֲכַתּוּב-לוֹ רַבּוֹ תּוֹרַתִי כְמוֹ-זָר נְחֻשְׁבִי: 12

12. **'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.**

Hos8:12 I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.

<12> καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ, εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα.

12 **katagrapso autō plēthos** kai **ta nomima** autou, **eis allotria elogisthēsan** thysiastēria **ta ēgapēmena**.

I shall write extra to him; his laws as strange things were considered, altars the beloved.

יִגְזַבְּחֵי הַבְּהֵמָה יִזְבְּחוּ בְשֵׂר וַיֹּאכְלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכֹּר עוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטָּאוֹתָם הִמָּה מִצְרַיִם לְשׁוּבָו: 13

13. **zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam`atah yiz'kor`awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.**

Hos8:13 They sacrifice the flesh for the sacrifices of My offering, and eat it, but ~~they~~ did not accept them.

Now He shall remember their iniquity, and punish them for their sins; they shall return to Egypt.

<13> διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα, κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

13 **dioti ean thysōsin thysian** kai **phagōsin krea**, **kyrios ou prosdextai** auta;

For if they should sacrifice a sacrifice, and should eat meats, YHWH shall not favorably receive them.

nyn mnēsthēsetai tas adikias autōn kai ekdikēsei tas hamartias autōn;

Now he shall remember their iniquities, and he shall avenge their sins.

autoi eis Aigypton apestrepsan kai en Assyriois akatharta phagontai.

They unto Egypt returned, and they shall eat unclean things among the Assyrians.

יִדְוִישְׁפַּח יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הַיְכָלוֹת וַיְהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלְחָתֶיהָ אֵשׁ בְּעָרֶיהָ וְאָכְלָה אֶרְמְנֹתֶיהָ: 14

14. **wayish'kach Yis'ra'El 'eth-`osehu wayiben heykaloth wiYahudah hir'bah`arim b'tsuroth w'shilach'ti-'esh b'arayu w'ak'lah 'ar'm'notheyah.**

Hos8:14 For Yisrael has forgotten his Maker and built palaces; and Yahudah has multiplied fortified cities, but I shall send a fire on its cities that it may consume its palatial dwellings.

<14> καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη,
καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

14 kai epelatheto **Israēl** tou poiēsantos auton kai **ōkodomēsan temenē**, kai **Ioudas** eplēthynen poleis
And Israel forgot the one making him. And they built sacred precincts,
and Judah multiplied cities
teteichismenas; kai exapostelō pyr eis tas poleis autou, kai kataphagetai ta themelia autōn.
being walled up. And I shall send out fire unto his cities, and it shall devour his foundations.